

PREMIÈRE SECTION

CHAPITRE PREMIER

CIRCULAIRES

(Une circulaire est une lettre imprimée par laquelle un négociant s'adresse soit aux clients de la maison dont il prend la succession, soit au public, dans le but d'acquérir une clientèle à la maison qu'il vient de fonder, ou pour annoncer la formation ou la dissolution d'une société, un changement d'adresse, etc. A ce point de vue, elle est un avis adressé aux personnes à titre général pour leur apprendre le but ou la nature de la nouvelle entreprise).

1. — POUR ANNONCER LA SUCCESSION A LA DIRECTION
D'UNE FABRIQUE DE MACHINES A COUDRE.

Paris, le 10 septembre 1892.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à partir du 15 octobre prochain, M. Garnier quitte son Commerce de Machines à coudre; je continuerai comme sous sa direction, la fabrication, la vente et la réparation des machines à coudre de tous systèmes.

Étant employé dans sa maison depuis vingt-huit ans, j'espère, Monsieur, que vous voudrez bien me continuer la confiance que vous lui avez toujours accordée.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les plus empressées.

HENRY FIGOT.

la succession à la direction.	taking over the management.
qu'à partir de.	that on and after.
quitte son commerce de machines à coudre.	will give up his sewing-machine business.
la fabrication.	the manufacture.
de tous systèmes.	of every system.
étant employé... depuis.	having been employed... for.
me continuer la confiance que vous	continue to show me the confidence
lui avez toujours accordée.	hitherto granted him by you.

PREMIÈRE SECTION

3

2. — ANNOUNCING A DISSOLUTION OF PARTNERSHIP,
AND RECOMMENDATION OF THE SUCCESSOR.

15, St. Bride Street, London, E. C.
3rd March 1892.

Dear Sirs,

We beg to inform you that we have this day by mutual agreement dissolved the Partnership heretofore subsisting between us in the business carried on by us here and at No. 6, St. Bride Street, under the style or firm of "Gordon & Gotch," as News, Advertising, and Commission Agents.

All debts and moneys due or payable to and by the said Firm will be received and paid by the said William Fever Berrill alone.

The said business will henceforth be carried on by the said William Fever Berrill solely, under the style or firm of "Gordon & Gotch, London."

JOHN BADDELEY POOLE.
WILLIAM FEVER BERRILL.

In retiring from the Business, I have much pleasure in commending my former Partner to all who have dealt with our Firm.

JOHN BADDELEY POOLE.

15, St. Bride Street, London, E. C.
3rd March 1892.

Dear Sirs,

The enclosed formal notice will convey to you the fact that I have become the Sole Proprietor of the Business and Assets of our late Partnership.

I trust that I may henceforth enjoy from you the continuance to my Firm of that confidence and goodwill to which my late Partner kindly commends me.

Yours faithfully,

W. F. BERRILL.

3. — CIRCULAIRE D'UN FILS ANNONÇANT QU'IL PREND LA SUITE DES AFFAIRES DE SON PÈRE.

Paris, le 22 juin 1892.

Monsieur,

Me référant à la circulaire ci-jointe de mon père, je prends la liberté de vous annoncer qu'à partir de ce jour je prends à mon compte la suite de ses affaires, sans qu'il en résulte de modification dans la signature de la maison, et que je demeure en outre chargé de la liquidation de tout son actif et de tout son passif.

J'ai l'intention d'élargir le cercle de mes opérations en y adjoignant les *affaires de banque et de change*. Il me serait agréable de pouvoir vous rendre des services à cet égard sur notre place, tout en continuant à m'y charger, comme mon père, de vos commissions et expéditions.

Tenez pour certain, Monsieur, que je ne négligerai rien pour que vous puissiez trouver en moi le digne successeur de mon père, et pour conserver à notre signature l'honorabilité dont elle jouit dans le monde commercial.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression respectueuse de mon bien sincère dévouement.

EUGÈNE BERTHELMOT.

me référant.

je prends à mon compte.

sans qu'il en résulte de modification.

que je demeure en outre chargé. actif et passif.

j'ai l'intention d'élargir le cercle de.

affaires de banque et de change. Il me serait agréable.

à cet égard.

in calling your attention.

I am taking on my own account. without any change.

that I am furthermore entrusted. assets and liabilities (debts).

it is my intention to widen (ou enlarge).

banking and exchange business.

I should be most happy.

in that line.

tout en continuant à m'y charger. commissions et expéditions. whilst undertaking. commission orders and shipments.

tenez pour certain.

que je ne négligerai rien.

pour que vous puissiez trouver en moi.

et pour conserver à notre signature l'honorabilité dont elle.

believe me.

nothing shall be neglected.

to induce you to consider me.

and to maintain for our signature the honourable character it.

4. — CIRCULAR ANNOUNCING THE OPENING OF AN AMERICAN HOUSE IN PARIS.

Spaulding & Co, 36, Avenue de l'Opéra, Paris.

Respectfully invite your inspection of their large and choice collection of gems, both set and unset, jewellery, curiosities and rare objects of art.

The artistic productions of the Gorham Manufacturing Co., in sterling silver will be shown in the collection of Messrs. Spaulding & Co who are the special agents in Paris for the sale of these wares.

Chicago State, Jackson Street.

5. — TO ANNOUNCE THE ARRIVAL OF A TRAVELLER.

New York, Jan. 1st 1892.

Gentlemen,

We beg to inform you that our M. E. A. Cornuel will have the pleasure of seeing you with our full lines of samples for fall in the course of January & February.

Please kindly reserve him your esteemed orders and believe us, Gentlemen, to be.

Very respectfully yours.

COUTURAT & Co.

6. — CIRCULAIRE D'UN TAILLEUR.

Paris, ce 10 avril 1892.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que je viens d'ouvrir pour la saison d'été un nouveau rayon de draperies françaises et anglaises de haute nouveauté et de qualité supérieure.

Je puis en raison de mes achats vous soumettre ces articles à des prix très avantageux, tout en donnant à mes vêtements la coupe et la façon des grands tailleurs.

Permettez-moi de vous rappeler en même temps que le rayon des pantalons à 12 et 15 francs ainsi que celui des complets à 65 et 75 francs sur mesure qui ont fait la renommée de ma maison seront toujours pourvus d'un très grand assortiment.

J'apporterai les soins les plus minutieux à l'exécution des commandes dont vous voudrez bien m'honorer.

Dans l'espoir de votre visite, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations empressées.

H.-B. THOMAS.

je viens d'ouvrir.	I have just opened.
pour la saison d'été.	for the summer season.
un nouveau rayon de draperies françaises et anglaises de haute nouveauté.	a new department of French and English cloth goods, of the latest novelty.
je puis en raison de mes achats.	In consequence of my purchases I am enabled.
tout en donnant à mes vêtements.	at the same time giving my goods (ou garments).
la coupe et la façon.	the cut and style of make.
de vous rappeler en.	to remind you at.
ainsi que celui des complets.	as well as that of complete suits.

sur mesure.	to measure.
qui ont fait la renommée.	which have established the renom.
j'apporterai les soins les plus minutieux.	the greatest care and attention shall be shown.

7. — UN TAILLEUR ANNONCE QU'IL SE RENDRA CHEZ SES CLIENTS.

Rue Meyerbeer, Paris, le 2 mai 1892.

Monsieur,

J'ai l'avantage de vous informer que sous peu de jours, j'aurai l'honneur de vous voir pour vous soumettre ma collection d'étoffes pour la saison.

Dans l'espoir que vous voudrez bien me réserver vos ordres,

Je vous prie d'agréer mes sincères salutations.

H. ASSELBOURG.

8. — TO ANNOUNCE THE ARRIVAL OF NEW IMPORTERS OF HOSIERY.

New York, June 1892.

Gentlemen,

We beg to inform you that after July 1st Messrs. Koerner & Co, 274 and 276, Church Street, New York, will be the sole Importers of the well known mark, the C. S. Hosiery, established 1839, and will deliver for their own account all C. S. goods ordered with us, before June 30th, for delivery on and after July 1st.

Mr. Archie F. Fraser, will be connected with the new firm.

Respectfully yours,

CORNUEL LUDWIG & Co.

9. — CIRCULAIRE RELATIVE A LA CRÉATION D'UNE
MAISON DE COMMISSION.

Paris, ce 10 novembre 1892.

Monsieur,

Nous venons vous donner avis par la présente de l'ouverture de la maison spéciale de Commission pour la librairie que nous venons de fonder rue des Grands-Augustins, n° 30.

A cette spécialité nous avons cru devoir ajouter, pour être agréables à la grande majorité de nos clients, la commission pour la *Papeterie* et la *Fourniture des bureaux*. Les connaissances qu'une longue pratique a permis à n/ sieur LANGE d'acquérir dans cette partie, qui comprend tant d'articles de fantaisie dits de *Paris*, nous mettront en mesure d'exécuter vos ordres au mieux de vos intérêts.

La commission que nous prélevons est de 2 0/0. Les intérêts sont calculés à raison de 5 0/0 l'an sur le montant de nos avances, dont nous nous remboursons en traites à 90 jours à partir de la date de nos factures.

Veillez nous croire, Monsieur, vos tout dévoués serviteurs.

DESMARETS et LANGE.

nous venons vous donner avis par la présente.	by the present we beg to inform you.
pour la librairie.	for the book trade.
à cette spécialité nous avons cru devoir ajouter.	with this special branch we have decided to connect.
pour être agréables à.	in order to suit the convenience of.
la papeterie et la fourniture des bureaux.	stationery and office articles in general.
les connaissances qu'une longue expérience pratique a permis à.	the knowledge that a long practical experience has afforded.
dans cette partie,	in this branch,

PREMIÈRE SECTION

qui comprend tant dits de <i>Paris</i> .	comprising so many called Paris articles.
nous mettront en mesure de.	will enable us.
la commission que nous prélevons est de.	the commission charged by us is.
à raison de 5 0/0 l'an.	at the rate of 5 per cent per annum.
sur le montant de nos avances.	on the amount of advances made by us.
dont nous nous remboursons en.	which we reimburse ourselves with by.
à partir de.	from.

10. — ANNOUNCING IMPROVEMENTS AND THE SUPPLY OF
NEW GOODS.

New York, May 21st 1892.

Dear Sir,

We take great pleasure in informing our numerous friends and the trade in general, that we are now ready to receive orders for our plain and fancy silks, etc.; also all kinds of tailoring and neck tie silks.

With enlarged facilities and latest improvements in our factory, we are enabled to turn out goods of superior quality, and our line of novelties in its large variety of entirely new designs which are the creation of prominent artists in our employ, can safely be called an exclusive one.

We beg to call your attention to our making it a specialty to manufacture any design or style on special order given by a customer for his exclusive use, and guarantee that all your orders shall have the most careful attention.

We shall be pleased to furnish you with samples of any goods you may want from our line and hope for a continuation of your patronage.

Thanking you for past favors, we remain,

Respectfully yours,

H. HOLT & Co.

11. — CRÉATION D'UNE MANUFACTURE DE RUBANS.

Saint-Étienne, ce .. 18...

Monsieur,

L'envoi de la présente a pour but de vous annoncer que nous venons d'établir en cette ville une nouvelle manufacture de rubans.

Nous nous sommes assuré le concours d'un des dessinateurs les plus habiles qu'on connaisse dans la partie; aussi pouvons-nous vous garantir que nos articles, dont la fabrication est confiée à des ouvriers expérimentés et disposant d'un excellent outillage, se distingueront autant par le bon goût que par la solidité.

Permettez-nous d'ajouter qu'une longue pratique personnelle de l'industrie rubanière dans tous ses détails, nous met à même de ne redouter aucune concurrence.

Notre voyageur, M. Achille Larive, qui prendra prochainement la liberté de vous faire nos offres de service; est muni d'échantillons dont la vue vous convaincra que nos propositions d'affaires sont des plus avantageuses.

Une carte de nos échantillons vous sera expédiée par retour de courrier et *franco*, si vous nous faites l'honneur de nous la demander.

Agréé, Monsieur, nos salutations empressées.

FALEMPIN et BRISSE.

l'envoi de la présente a pour but. the object of the present is,

nous nous sommes assuré le concours de. we have secured the services of.
dessinateurs. designers.
qu'on connaisse dans la partie. known in the trade.
confiée à des ouvriers expérimentés entrusted to experienced workmen.

disposant d'un excellent outillage. provided with the most improved implements.
autant par le bon goût que par la solidité. as well for the good taste displayed as for their strength.
de l'industrie rubanière. in the ribbon trade.
nous met à même de ne redouter aucune concurrence. will enable us to defy competition.
prochainement. shortly.
est muni d'échantillons. is provided with samples.
dont la vue vous convaincra. which will immediately convince you.
une carte de nos échantillons. one of our pattern cards.

12. — RECONSTITUTION OF A BANK.

Cheapside, London, E. C.,
June 17th, 1890.

G. Felton, Esq. Stamford Hill, London.

Dear Sir,

We beg to inform you that we have converted our business into a Private Company, and shall henceforth trade under the style of Revis & Sons, Limited.

No shares will be offered to the public, the whole of the Capital having been subscribed by the proprietors of the firm, who will conduct the business in the same manner as heretofore.

The new Company will take over all assets of the firm, and assume their liabilities.

We are,

Dear Sir,

Yours faithfully,

REVIS & SONS.

13. — RÉPONSE A UNE CIRCULAIRE ANNONÇANT LA FONDATION D'UNE MAISON DE COMMISSION POUR LES ARTICLES DE PARIS.

Fleet Street, Londres, le 10 Janvier 1892.

A Monsieur Georges Cousinet, Paris.

Monsieur,

J'ai reçu votre circulaire en date du 4 ct., m'annonçant l'ouverture de l'établissement que vous venez de fonder dans votre ville.

Je prends bonne note de vos offres de service.

Toutefois, avant d'en profiter, je voudrais être fixé sur quelques-uns de vos prix et sur vos conditions de paiement. Je vous prie donc de vouloir bien me donner quelques détails sur les articles énumérés dans la liste ci-jointe.

Si vos conditions sont telles que je puis l'espérer, je saisirai la première occasion d'entrer avec vous dans des relations qui ne tarderont pas à devenir plus importantes.

J'ai l'honneur de vous saluer.

CHARLES CHARTON.

je prends bonne note.
avant d'en profiter.

voudrais être fixé sur vos conditions.
sur les articles.
telles que je puis l'espérer.
d'entrer dans des relations.
qui ne tarderont pas à.

I have taken due note.
before availing myself of them.

should like to be informed of
your terms.
respecting the articles.
such as I venture to hope.
of opening up a connexion.
which before long must.

14. — CIRCULAR ANNOUNCING THE FORMATION OF A COMPANY FOR THE SALE OF BACON AND PORK.

Redruth, Cornwall, Aug. 12th 1892.

Gentlemen,

Cornwall is one of the most important pig-producing counties in England, and for many years has supplied large quantities of hogs to Wiltshire and Somerset for curing purposes.

A number of gentlemen interested in the welfare of the Duchy, and desirous of retaining business in their own county, some time since formed the above company in order to carry this object into effect.

On land admirably suited for the purpose, and within easy approach of Redruth Station, a large factory has been erected, in which every facility to insure a successful cure and all the latest improvements connected with the manufacture of bacon have been provided.

The Manager has had many years' practical experience, and is assisted by curers who have had charge of Irish and continental factories.

As it is the intention of the company only to kill and cure Cornish pigs — which, owing to the large dairy interests in the county, are thoroughly well fed — the quality of the meat will be superior to that obtained from Irish or any poorly fed hogs.

This is the first company in England to adopt the advanced hygienic principles in their processes, thus giving the bacon greater keeping qualities in the summer, whilst it is still of exceedingly mild cure.

We shall be most happy to forward you quotations of current prices if you will make application to us, to the Manager, or to the Wholesale Agents of

Your obedient servants,

WILLIAM TILLY & SONS.

15. — CIRCULAIRE RELATIVE A LA RÉCOLTE DE VIN;
ENVOI D'UN PRIX-COURANT.

Saint-Mamert-du-Gard, le 1^{er} octobre 1892.

Monsieur,

Notre région de Coteaux a été cette année particulièrement favorisée, la vigne a donné tout ce qu'il était permis d'espérer; le raisin est arrivé à parfaite maturité, sans aucune trace de maladie et en avance de 12 à 15 jours sur les années moyennes.

La récolte de 1892 comptera parmi les meilleures, car nous avons à la fois qualité et quantité.

Le nouveau prix-courant que j'ai l'honneur de vous soumettre est en diminution sur le précédent.

Jusqu'au printemps prochain, je continuerai à livrer mes vins bien connus; Bon Ordinaire, Montagne et Coteau, de la récolte 1891. Je ne livrerai les vins nouveaux (Récolte 1892) que lorsque la demande en sera spécialement faite.

Mes vins sont toujours garantis absolument naturels, sans plâtre et sans aucun mélange.

Mes conditions de paiement sont: trois mois de crédit sans escompte ou un mois avec escompte de 2 0/0.

Dans l'espoir d'être honoré de vos commandes, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations empressées.

A. ROUQUETTE.

notre région de Coteaux.	our district of Coteaux.
tout ce que.	all that.
il était permis d'espérer.	could be rightly expected.
le raisin est arrivé à.	the grapes came to,
de maladie.	of disease.
en avance de 12 à 15 jours sur	12 or 15 days before the ave-
les années moyennes.	rage of most years.

est en diminution sur.	is lower than.
lorsque la demande en sera	when specially requested to do.
spécialement faite.	so.
et sans aucun mélange.	or any other mixture.
mes conditions de paiement.	my terms of payment.

16. — ANSWER TO PRECEDING WITH REQUEST TO
FORWARD SAMPLES.

London, Oct. 15th 1892.

Dear Sir,

We are in receipt of the circular and price-list you kindly forwarded us on the 1st inst. It is with very great pleasure that we understand from you that this year's vintage has proved so far satisfactory. We have no doubt but that the diminution of prices in consequence will have the advantage of producing an increase of business between us.

Mixed with weaker wines we have always found your better sorts of strong wines profitable on the whole and shall be happy to try the new year's produce. In order, however to be guided by the comparison of the old and new, we will first of all beg you to be so good as to favour us, at your earliest convenience, with a small case of samples, comprising in red wine, *Coteaux* and *Garrigue*, both sorts as mentioned in your list; in white wines send us samples of all your qualities, a few of your dessert wines, superior quality, and likewise sample flasks of each of your olive oils.

Trusting that from these we shall be enabled to give you a larger order for goods than we have hitherto been able to do.

We remain, dear sir,

Yours faithfully,

MEAD & PARDON.

17. — POUR ANNONCER UN CHANGEMENT DE DOMICILE.

Paris, ce 3 janvier 18...

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous prévenir qu'à la suite de l'annexion à la ville de Paris des anciennes communes de la banlieue, annexion qui a eu pour conséquence le renchérissement de la plupart de nos matières premières, de la houille, notamment, nous avons dû, pour pouvoir continuer à fabriquer dans les conditions d'extrême bon marché qui ont toujours distingué notre maison, transférer notre usine de Vaugirard à Saint-Denis (Seine), 77, rue de Paris.

Nos affaires ne souffriront aucune interruption à cause de ce changement d'adresse, et nous profitons de l'occasion pour vous faire part de notre intention d'augmenter le chiffre de nos opérations, ayant mis de nouveaux capitaux dans la maison.

Nous vous prions de vouloir bien, à l'avenir, nous adresser les ordres dont il vous plaira de nous honorer comme par le passé. Comptez sur la ponctualité que nous mettrons à les exécuter.

Vos bien dévoués serviteurs.

FERRAGUS et C^{ie}.

qu'à la suite de l'annexion.	that in consequence of the annexing.
des anciennes communes de la banlieue.	of the old communes in the suburbs.
annexion qui a eu pour conséquence.	in which annexation has resulted.
le renchérissement de la plupart.	a rise in price of most.
notamment.	especially.
dans les conditions d'extrême bon marché qui.	at such extremely low prices as.

toujours distingué notre maison.	always been a distinctive mark in our house.
nous profitons de l'occasion pour vous faire part.	we seize this opportunity of advising you.
chiffre de nos opérations.	amount of our transactions.
nous vous prions de vouloir bien.	we beg you to be so good.
comme par le passé.	as hitherto.
comptez sur la ponctualité que nous mettrons.	rely on our punctuality in.

18. — ON SUCCEEDING TO A BUTTER AND CHEESE BUSINESS.

33 Cock Lane, London August 6th 1892.

Dear Sir,

We have the pleasure to inform you that we have purchased the business formerly carried on by Messrs. J. H. Crumpton and Sons from the trustee acting for the creditors.

Having both been for many years connected with the late firm, we shall continue to serve the interests of our customers to the best of our ability.

Arrangements have been made with all the leading shippers in every class of goods, and special attention will be given to the finest dairies of English and Canadian cheese.

We trust that our efforts will meet with a liberal encouragement, as no endeavour, on our part, shall be spared to establish the best possible relations with our customers.

Our Mr. Phillips will always be in attendance to serve buyers and to attend to all orders that we may be favoured with by post or wire.

We remain, dear sir,

Yours truly,

PHILLIP & TRIBE.